

ARABE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

- NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.
b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

Parmi les enfants clients il y a ceux qui disposent des moyens de leurs parents et ceux qui n'en disposent pas ; ceux qui achètent et ceux qui se débrouillent. Dans les deux cas de figure, l'argent étant rarement le produit d'un travail personnel, le jeune acquéreur accède à la propriété sans contre-partie. C'est cela, l'enfant client : un enfant qui, sur quantité de terrains de consommation identiques à ceux de ses parents ou de ses professeurs (habillement, nourriture, téléphone, musique, électronique, locomotion, loisirs...), accède sans coup férir à la propriété privée. Ce faisant il joue le même rôle économique que les adultes qui ont à charge son éducation et son instruction. Il constitue comme eux une part énorme du marché, il fait comme eux circuler les devises (le fait que ce ne soit pas les siennes n'entre pas en ligne de compte), ses désirs autant que ceux de ses parents doivent être sollicités et renouvelés en permanence pour que la machine continue de tourner. (...) Les adultes, même s'ils s'en défendent, n'y peuvent pas grand-chose ; ainsi va la société marchande : aimer son enfant (...), c'est aimer ses désirs, lesquels s'expriment vite comme des besoins vitaux.

Daniel Pennac
«Chagrin d'École»
roman, *Ed. Gallimard* 2007
pp. 287-288

ARABE

TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

NB : les références du texte ne seront pas traduites.

كنوز بلون الدم

لم يتوقف حلم العثور على الكنوز أسفل المنازل في طول مصر وعرضها لحظة واحدة .. كل إنسان في أي قرية أو أي مدينة يتصور أن تحت بيته كنزا من كنوز الفراعنة القدماء .. ويقتتل الناس .. ويقتل الأخ أخاه .. وفي النهاية يموتان معا تحت الأنقاض .. ويبقى الكنز الوهمي كما هو !

وأصبحت أخبار قصص الكنوز التي تحرسها الجان نسمعها بين الحين والآخر، وأصبح لكلمة مومياء مفعول السحر عند الناس، وارتبطت بوجود مادة الزئبق الأحمر القادرة على تسخير الجان كما يذكرون .. واتخذ النصابون وإخوانهم من المحتالين من موضوع الكنوز الأثرية المخبأة مجالا للنصب والاحتيال على الناس .. وأصبح زاد كل يوم خبرا أو رسالة تقول : لقد عثرنا على كنز أسفل منزل من المنازل. وعندما نرسل من الأثريين من يعاين المكان ينتهي الأمر إلى كون الخبر مجرد خرافة ووهم وخيال .. حتى أن الأمر تصاعد في إحدى المرات إلى أن تشاجر أخ مع أخيه وكاد يقتله صراعا على كنز وهمي تخيلا وجوده أسفل منزل أبيهما الذي تركه لهما. (...)

والحقيقة أنني منذ أن صرت مسؤولا عن الآثار تقابلت مع العديد من الصحفيين والأصدقاء الذين جاءوا بصحبة أشخاص من الصعيد والدلتا يؤكدون وجود مقابر ورسومات فرعونية وكتابات هيروغليفية .. وفي إحدى المرات أقسم أحدهم أنه عثر على الزئبق الأحمر داخل مقبرة .. ولم نجد واقعة واحدة منها صحيحة، بل كان ما يصل إلينا عبارة عن أوهام وتخاريف وقصص يتناولها العديد من الناس .. والجهل والطمع كانا دائما الدافع لهذه المطامع، ولا يزال هوس البحث عن الآثار والكنوز المخبأة مستمرا .. وربما لن يتوقف أبدا ..

Zahi Hawwas
d'après *Ash-Sharq al-Awsat*
Edition 11363
7 janvier 2010